

COURSE SYLLABUS – Summer 2015

Practical Translation

实用翻译

Professor Steven D. Li

李德凤教授

COURSE DESCRIPTION

This course is to discuss the translation of different types of texts (i.e. Business, Journalistic and Audio-Visual texts) which are most popular in today's professional translation context. The topics will be approached from both a theoretical and practical perspective, though emphasis will be placed on the relevant translation methods and strategies. The texts used for illustration and practice will all be authentic materials. Through dynamic simulation, students will gain hands-on experience in translating the texts in question.

COURSE OBJECTIVES

Upon completion of the course, the student will:

- Be familiar with some of the key translation concepts and able to apply them in professional translation;
- Have a good command of the methods and strategies for translating business, journalistic and audiovisual texts;
- Know how to methodologically approach a translation task.

TEXTBOOKS AND OTHER MATERIALS

Recommended books:

- Li, D. et. al. (2014). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (3rdst Edition) (trans.). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Li, Defeng (2009). *Translating Journalistic Texts: Principles and Methods*. Hong Kong: Hong Kong University Press. pp 276.
- Li, Defeng (2007). *Translating Financial Texts: Theories and Applications*. Hong Kong: Hong Kong University Press. pp 274.
- Li, Defeng, Mu Hu and Li Li (2007). *Legal Translation*. Beijing: Central Compilation and Translation Press. pp 482.
- 杜志峰等 (2013)。基础影视翻译与研究。浙江大学出版社。

METHODOLOGY AND POLICIES

This is a practice-oriented course. In addition to lectures, students are expected to work in small groups on translation projects and participate in class discussions.

ASSESSMENT STRATEGY

Students will be assessed on a group translation project.

教师简介

Bio of Prof. Steven D Li

Dr. Steven, D. Li is Professor of Translation Studies and Director of Centre for Studies of Translation, Interpreting and Cognition (CSTIC) of University of Macau.

Prior his current appointment, he served as Chair of the Centre for Translation Studies and Reader Professor in Translation Studies at SOAS, University of London, Director of MA in Translation and Associate Professor at the Chinese University of Hong Kong, Dean and Chair Professor at Shandong University and Chair Professor at Shanghai Jiaotong University. Other positions he has held include, among others, Vice-President of the Pacific Association of Computer-Assisted Language Learning, Executive Member of the Translator Training Committee of International Association of Translation and Intercultural Studies, and Advisor to European Translation Society.

Dr. Li's takes an keen interest in Research Methods in Translation Studies, Corpus-Assisted Translation Studies, Neurocognitive Processes of Translation and Interpreting, Curriculum Development in Translator Training, Professional Translation (e.g. Business, Journalistic, Legal Translation), as well as Second Language Education. He has published extensively in leading journals such as *Target: International Journal of Translation Studies*, *Meta: Translators' Journal*, *Interpreter and Translator Trainer*, *Literary and Linguistic Computing*, *Babel: International Journal of Translation*, *International Journal of Applied Linguistics*, *ATA Chronicle*, *Perspectives: Studies in Translatology*, *Translation Quarterly*, *TESOL Quarterly*, 《外国语》 and 《中国翻译》.